##### DECLARACIÓN POLÍTICA SOBRE LA COOPERACIÓN ENTRE LOS

#####  GOBIERNOS LOCALES DE FRANCIA Y MÉXICO

DÉCLARATION POLITIQUE SUR LA COOPERATION ENTRE LES COLLECTIVITÉS LOCALES DE FRANCE ET DU MEXIQUE,

**PREÁMBULO**

**PRÉAMBULE**

Como antecedente a la visita del Presidente de México Enrique Peña Nieto a Francia a realizarse del 14 al 16 de julio de 2015, representantes de los gobiernos locales de México y Francia nos reunimos el 29 de junio 2015 en un encuentro de alto nivel en el Palacio de Congresos de París, en el marco del *Foro sobre la Acción Internacional de los Gobiernos Locales Franceses*, por invitación de Ciudades Unidas de Francia (CUF).

Como representantes de las instancias representativas de los gobiernos locales de ambos países y en nombre de nuestras asociaciones los abajo firmantes hemos adoptado la siguiente declaración con base en los siguientes:

En prévision de la visite du Président du Mexique, Enrique Pena Nieto en France, qui se tiendra du 14 au 16 juillet 2015, les représentants des gouvernements locaux mexicains et français se sont réunis le 29 juillet 2015 lors d’un séminaire de haut-niveau au Palais de Congrès de Paris, dans le cadre du forum de l’Action internationale des collectivités territoriales françaises, organisé par Cités Unies France (CUF).

En tant que représentants des instances représentatives des autorités locales des deux pays et aux noms de nos associations les signataires ont adopté la déclaration suivante dont le contenu est :

**CONSIDERANDOS**

**CONSIDÉRANT**

Destacando que los lazos históricos de amistad entre México y Francia actualmente se traducen en relaciones de cooperación e intercambio entre los gobiernos de las entidades federativas y municipios de México y los consejos regionales, y municipios de Francia, con resultados concretos en beneficio del desarrollo local en ambos países.

Considérant que les liens historiques d’amitié entre le Mexique et la France se traduisent aujourd’hui en des relations de coopération décentralisée et échanges entre collectivités des entités fédératives et municipales du Mexique et les conseils régionaux, *départementaux* et municipaux, et de France, dont les résultats effectifs se font au bénéfice du développement local des deux pays.

Recordando que los dos países tienen profundas coincidencias en temas prioritarios de la agenda internacional, particularmente en lo relativo a la necesidad de construir un sistema mundial más justo, democrático y equilibrado, y que ambos Presidentes han acordado inscribir las relaciones bilaterales en el marco de una alianza estratégica que contribuya a la profundización desde lo local de los intercambios económicos y de la cooperación en los campos de la cultura, la ciencia, la tecnología y la educación, así como a intensificar las sinergias entre todos esos sectores.

Rappelant que les deux pays connaissent des similitudes profondes en matière de priorités données à l’agenda international, et plus particulièrement a propos de la nécessité de créer un monde plus juste, démocratique et équitable, y que les deux présidents ont entendu inscrire les relations bilatérales dans le cadre d’une alliance stratégique qui contribue à l’encrage depuis le local des échanges économiques et de la coopération dans le champs de la culture, les sciences, la technologie et l’éducation, afin d’intensifier les synergies entre ses secteurs.

Resaltando como antecedentes el *Programa Franco-Mexicano de Cooperación Municipal* firmado en 1998, así como el Segundo Foro Nacional sobre los Asuntos Internacionales de los Gobiernos Locales que se realizó en León, Guanajuato en 2007 y que tuvo como país invitado de honor a Francia.

Évoquant comme événements antécédents le Programme Franco-mexicain de coopération municipale signé en 1998, ainsi que le Second Forum National sur les relations internationales des collectivités locales qui se tint à Léon, Guanajuato en 2007 avec la France, comme invité d’honneur.

Enfatizando la organización del primer *Foro de Cooperación Descentralizada Franco-Mexicana* realizado en la Comunidad de Burdeos, los días 25 y 26 de febrero de 2012, cuyo objetivo fue consolidar los esquemas de cooperación existentes entre gobiernos locales de ambos países y que como producto de este Foro, Ciudades Unidas de Francia (CUF) creo un Grupo “México” para articular a los gobiernos locales franceses interesados en tener una mayor vinculación con sus pares mexicanos.

Soulignant la tenue du premier Forum de la coopération décentralisée Franco-mexicaine organisé à Bordeaux Métropole, les 25-26 février 2012, dont l’objectif a été de consolider les relations de coopération existentes entre les collectivités locales des deux pays, et la création à l’occasion de ce fórum du groupe-pays Mexique afin de coordonner les collectivités locales souhaitant être accompagner dans leurs relations avec leurs paires mexicains.

Recordando que en el marco de la visita de Estado del Presidente François Hollande a México, el Secretario de Relaciones Exteriores de México, Sr. José Antonio Meade, junto con su homólogo el Ministro francés de Asuntos Extranjeros y Desarrollo Internacional, Sr. Laurent Fabius, firmaron un Convenio relativo al Apoyo de la Acción Exterior de los Estados y Municipios Mexicanos y las Colectividades Territoriales Francesas, como fruto de la fluida cooperación descentralizada que se ha llevado a cabo entre los países en los últimos años.

Gardant en mémoire que dans le cadre de la visite d’Etat du Président François Hollande au Mexique, le Secrétaire général des Relations extérieures du Mexique, Monsieur José Antonio Meade, et son homologue le Ministre français des affaires étrangères et du développement international, Monsieur Laurent Fabius, ont signé une convention d’appui à l’action extérieure des Etats et municipalités mexicaines et des collectivités territoriales françaises, résultat de la fluidité de la coopération décentralisée qui s’est instaurée entre les pays ces dernières années.

Reconociendo el impacto positivo de los proyectos ya realizados por las entidades territoriales de ambos países en el marco de la *Convocatoria Franco Mexicana para la presentación de proyectos de cooperación descentralizada* que decidieron lanzar ambas Secretarías desde 2011.

Reconnaissant l’impact positif des projets réalisés par les autorités locales respectives des deux pays dans le cadre de l’Appel à projet de coopération décentralisée franco-mexicain, qui ont été lancé conjointement depuis 2011.

Considerando los aportes, resultados y mensajes de la Alianza euro-latinoamericana de cooperación entre ciudades, Proyecto AL-LAs, impulsado por el Gobierno de la Ciudad de México y CUF, junto con otros siete socios de Europa y América Latina para el reconocimiento de la importancia de las relaciones internacionales de los gobiernos locales, así como la necesidad de que estas se conviertan en una política pública.

Considérant les résultats acquis et les messages portés par l’Alliance euro-latino-américaine de coopération entre collectivités territoriales, Proyecto AL-LAs, impulsé par le gouvernement de la Ville de Mexico, et CUF, avec sept autres partenaires associés d’Europe et Amérique latine, plaidant la reconnaissance de l’importance des relations internationales pour les autorités locales, ainsi que la nécessité de leur institutionnalisation en une politique publique.

Saludando el compromiso de ambas Secretarías para abrir espacios de participación y diálogo para los gobiernos locales a través de políticas públicas específicas, que reconocen a los gobiernos subnacionales como actores fundamentales de la cooperación internacional.

Saluant l’engagement des deux *“ministères”* pour ouvrir des espaces de participation et de dialogue dédiés aux autorités locales en renforcant des politiques publiques spécifiques, qui reconnaissent aux autorités locales comme actrices fondamentales de la coopération internationale.

**DECLARACIONES**

Los gobiernos locales de Francia y de México nos congratulamos por la creación en México de un Grupo “Francia” que reúna a las entidades federativas y municipios mexicanos activos en la cooperación con dicho país y que complemente los trabajos del Grupo “México” de CUF, institucionalizando la colaboración entre los gobiernos locales de ambos países con miras a impulsar y desarrollar proyectos de cooperación conjunta.

Les autorités locales françaises et mexicaines se félicitent de la création au Mexique d’un groupe-pays France, qui réunit les autorités locales fédératives ( Etats) et municipales mexicaines actives en matière de coopération avec ce pays, qui complète les travaux du groupe-pays Mexique de CUF, formalisant la collaboration entre les collectivités territoriales des deux pays dans la perspective d’impulser et de développer des projets conjoints de coopération.

Hacemos un llamado para fortalecer, dar visibilidad y replicar los casos de éxito derivados de la *Convocatoria Franco-Mexicana para Proyectos de Cooperación Descentralizada*; así como para diversificar las temáticas e incluirla atractividad del territorio a través de la cultura y la innovación como un posible esquema de colaboración desde el ámbito local.

Nous lançons un appel pour renforcer, donner de la visibilité y répliquer les bonnes pratiques issues de l’Appel à projet de coopération décentralisée franco-mexicain ; afin de diversifier les thèmes et intégrer des sujets comme l’attractivité du territoire grâce à la culture et l’innovation comme une modalité possible de collaboration depuis le local.

Manifestamos nuestro beneplácito por el fortalecimiento de la coordinación interinstitucional a nivel local a través de la firma de acuerdos de colaboración entre la Conferencia Nacional de Gobernadores (CONAGO) y la Asociación de Regiones de Francia (ARF); así como entre la Asociación de Alcaldes de Francia (AMF) y la Conferencia Nacional de Municipios de México (CONAMM). Ello, con objeto de establecer canales de comunicacióny coordinación que contribuyan a facilitar acciones conjuntas y esquemas de cooperación entre gobiernos locales mexicanos y franceses en temas como: gestión administrativa y manejo de recursos fiscales; modernización de servicios públicos; desarrollo urbano sustentable y acción internacional.

Affirmons notre consentement pour renforcer la coordination inter-institutions au niveau local grâce à la signature d’accord de partenariat entre la Conférence Nationale des Gouverneurs (CONAGO) et l’Association des régions de France, ainsi qu’entre l’Association des Maires de France (AMF) et la Conférence Nationale des Municipalités Mexicaines (CONAMM). Leurs objectifs est de structurer des canaux de communication et de coordination permettant de faciliter des actions conjointes et modèles de coopération décentralisée entre gouvernements locaux mexicains et français sur des sujets tels que: gestion administrative et des recettes fiscales, modernisation des services publiques, développement urbain durable et action internationale.

Expresamos nuestra disposición para trabajar de manera conjunta a través de la coordinación interinstitucional entre el Grupo México y el Grupo Francia para la articulación de acciones y posicionamientos comunes en el marco de foros y negociaciones globales que contemplen espacios para la participación de los actores locales en temas prioritarios de la agenda internacional como: cooperación descentralizada, cambio climático, desarrollo urbano, cultura e innovación, derechos humanos, entre otros temas.

Exprimons notre volonté de travailler de manière conjointe grâce à une coordination interinstitutionnelle entre les groupe-pays Mexique et France pour articuler à terme des projets et positions communes lors de Forum et négociations globales, qui renforcent la place donnée aux autorités locales sur des sujets prioritaires de l’agenda mondial comme: la coopération décentralisée, le changement climatique, le développement urbain, la culture et l’innovation, les droits humains, entre autres…

Manifestamos nuestro compromiso para organizar periódicamente foros binacionales de cooperación descentralizada, con miras a revisar, fortalecer y dar una visión de futuro a la cooperación entre Francia y México desde el ámbito local.

Manifestons notre engagement à tenir régulièrement des forums franco-mexicains de la coopération décentralisée, avec la perspective d’actualiser, renforcer et donner une vision à court, moyen et long terme à la coopération entre la France et le Mexique, dans *le cadre des compétences des autorités locales.*

Reiteramos que la internacionalización de los gobiernos locales es un medio para potenciar el desarrollo del territorio y un mejor nivel de vida de su población. Ésta requiere una coordinación entre los distintos órdenes de gobierno dentro de un marco jurídico e institucional adecuado. Más allá de la cooperación y de la ayuda al desarrollo, esta acción debe realizarse con una visión de colaboración horizontal, solidaria y de beneficio mutuo. Los gobiernos locales de México y Francia nos comprometemos a trabajar en red para incidir en las agendas internacionales y construir un modelo de territorio más incluyente y sostenible.

Rapellons que l’internationalisation des collectivités locales est un moyen pour renforcer le développement du territoire et un meilleur niveau de vie de sa population. Celle ci implique une coordination entre les différents niveaux de compétence des collectivités inscrits dans un cadre juridique et institutionnel adapté. Au delà de la coopération et de l’aide au développement, l’internationalisation doit s’envisager de manière horizontale, solidaire et réciproque. Nous, les collectivités locales mexicaines et françaises nous engageons à travailler en réseaux afin d’influer sur les agendas internationaux et à construire un modèle de territoire plus inclusif et durable.

Refrendamos nuestro compromiso para seguir fortaleciendo el diálogo y la colaboración institucional con nuestras respectivas Cancillerías y con la coadyuvancia de la Agencia Mexicana de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AMEXCID) y la Agencia Francesa de Desarrollo (AFD), a fin de generar mayores oportunidades de vinculación desde lo local

Confirmons notre compromis visant à reforcer le dialogue et la coopération institutionnel entre nos Ambassades respectives et agences de coopération internationale homologues, à savoir l’Agence méxicaine de coopération internationale pour le développement (AMEXCID) et l’Agence française de développement (AFD), pour générer de plus grandes opportunités de rapprochement avec les acteurs locaux.

Hacemos entrega de esta Declaración Política a los presidentes de ambos países a fin de refrendar al más alto nivel político la voluntad de colaboración desde el ámbito local y sumarnos a la visión estratégica de la relación entre Francia y México.

Remettons cette déclaration politique aux présidents des deux pays afin d’attester au plus haut niveau politique de la volonté de collaboration des autorités locales, et contribuer à la vision stratégique de la relation entre la France et le Mexique.

Firmado en la ciudad de París, Francia, el veintinueve de junio de dos mil quince, en español y francés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Signé à Paris, France, en espagnol et en français, les deux textes étant parfaitement égaux,

Los quienes van a firmar el dia mismo son :

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.